

ВЫРАЖЕНИЕ ЯВЛЕНИЯ ПЕРЕНОСА ЗНАЧЕНИЯ ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ УЗБЕКСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Машарипова Шохид Умидбековна

учитель английского языка высшей квалификационной категории
общеобразовательной школы № 10 Хивинского района

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.21787458>

Аннотация: В тезисе рассматриваются способы выражения переноса значения во фразеологических единицах узбекского и английского языков. Основное внимание уделяется метафорическому, метонимическому и образно-символическому переосмыслению компонентов устойчивых выражений. На материале двух языков выявляются универсальные семантические модели и национально-культурные особенности формирования фразеологического значения. Исследование проведено с применением сравнительно-семантического, компонентного и контекстуального методов. Установлено, что перенос значения во фразеологизмах основывается на сходстве признаков, смежности понятий, культурных ассоциациях и коллективном опыте носителей языка. Несмотря на общность механизмов семантической трансформации, узбекские и английские единицы различаются внутренней формой, эмоционально-оценочной окраской и характером образной мотивации. Полученные результаты подтверждают необходимость учитывать не только предметное значение фразеологизма, но и его образную основу, прагматическую функцию и национально-культурный контекст.

Ключевые слова: фразеологическая единица, перенос значения, метафора, метонимия, семантика, образность, внутренняя форма, коннотация, узбекский язык, английский язык

Фразеологические единицы занимают особое место в лексико-семантической системе языка, поскольку отражают не только обозначаемую ситуацию, но и образный способ её осмысления. Значение устойчивого сочетания обычно не выводится непосредственно из значений составляющих его слов. Первоначально свободное сочетание в процессе регулярного употребления подвергается семантическому преобразованию, приобретает устойчивость и начинает обозначать целостное понятие. Именно перенос значения обеспечивает образность, выразительность и эмоциональную насыщенность фразеологизма.

Актуальность сопоставления узбекской и английской фразеологии определяется тем, что данные языки принадлежат к различным языковым системам и культурным традициям. Однако носители обоих языков используют сходные модели осмысления человеческих чувств, поведения, взаимоотношений и жизненных ситуаций. Цель исследования заключается в выявлении основных способов переноса значения во фразеологизмах узбекского и английского языков, а также в определении общих и национально обусловленных особенностей их семантической организации.

Материал исследования составили устойчивые выражения, отобранные из узбекских и английских фразеологических словарей, художественных произведений и примеров современного речевого употребления. Сравнительно-семантический метод применялся для определения сходства и различий в значении сопоставляемых единиц. Компонентный анализ позволил установить роль отдельных слов в формировании целостного фразеологического образа. Контекстуальный метод использовался для выявления актуального значения и прагматической функции выражения в конкретной речевой ситуации. Внутренняя форма фразеологизмов анализировалась с учётом метафорического и метонимического переноса,

символических ассоциаций, эмоциональной оценки и национально-культурной мотивации.

Проведённый анализ показал, что наиболее продуктивным способом семантического преобразования в обоих языках является метафорический перенос. Он возникает на основе сходства между конкретным образом и абстрактным состоянием, действием или качеством человека. Узбекский фразеологизм *боши осмонга етмоқ* буквально связан с представлением о голове, достигшей неба, но в переносном значении выражает сильную радость. Английская единица *to be over the moon* также обозначает состояние необычайного счастья. Значения данных выражений близки, однако их образные основания различны. В узбекской единице эмоциональный подъём передаётся посредством вертикального движения к небу, тогда как английский фразеологизм строится на образе нахождения выше луны.

Сходный процесс наблюдается в выражениях *юраги музламоқ* и *one's blood runs cold*. Оба фразеологизма обозначают сильный страх или внезапный ужас. Узбекская единица представляет эмоциональное состояние через символическое охлаждение сердца, а английская — через ощущение холода в крови. В обоих случаях физиологическая реакция человека становится основой для образного обозначения психологического состояния. Это свидетельствует об универсальности телесного опыта как источника фразеологической номинации.

Метонимический перенос основан не на сходстве, а на смысловой смежности понятий. В узбекском выражении *қўл қўймоқ* слово *қўл* обозначает не только часть тела, но и действие, совершаемое рукой, то есть подписание документа. Английское сочетание *to give someone a hand* буквально содержит указание на руку, но выражает оказание помощи. В этих примерах часть тела соотносится с выполняемым действием. Однако направление метонимического преобразования различается: в узбекском языке рука

связана с официальным подтверждением, а в английском — с практическим содействием.

Значительную группу образуют фразеологизмы с соматическими компонентами. Выражения *кўз юммоқ*, *огзига талқон солмоқ*, *қўли очик* и английские единицы *to turn a blind eye*, *to keep one's mouth shut*, *open-handed* основаны на переосмыслении названий частей тела. Узбекское *кўз юммоқ* может обозначать смерть или намеренное игнорирование события. Английское *to turn a blind eye* выражает сознательное нежелание замечать нарушение. Их значения пересекаются только в одном семантическом направлении, поэтому они являются частичными соответствиями. Значение каждой единицы определяется не отдельным компонентом, а устойчивой моделью целого выражения.

Перенос значения также связан с национально-культурными реалиями. Узбекский фразеологизм *тарвузи қўлтигидан тушмоқ* передаёт разочарование, смущение или внезапную потерю уверенности. Образ выпавшего из-под мышки арбуза понятен носителю узбекского языка благодаря бытовому и культурному опыту, но не имеет прямого устойчивого аналога в английской фразеологии. Английские выражения *to lose heart* или *to have one's hopes dashed* передают близкое состояние, однако строятся на иных образных основаниях. При переводе сохраняется общее значение, но национальная выразительность исходной единицы частично утрачивается.

Результаты подтверждают, что перенос значения во фразеологии осуществляется через взаимодействие универсального человеческого опыта и национального способа восприятия мира. Метафорические модели движения вверх и вниз, тепла и холода, света и темноты, телесной реакции и эмоционального состояния встречаются в обоих языках. Их универсальность обусловлена общими особенностями человеческого мышления и восприятия. Национальная специфика проявляется в выборе предметов, бытовых

ситуаций, природных явлений и культурных символов, используемых для создания образа.

При сопоставлении фразеологизмов недостаточно устанавливать только совпадение их общего словарного значения. Необходимо учитывать внутреннюю форму, степень эмоциональности, оценочную направленность и условия речевого употребления. Например, узбекское *ogziga talqon solmoq* и английское *to keep one's mouth shut* обозначают молчание, однако узбекская единица часто содержит иронический или неодобрительный оттенок. Английское выражение может звучать нейтрально, категорично или грубо в зависимости от контекста. Следовательно, семантическая эквивалентность не всегда означает полное прагматическое соответствие.

Перенос значения является основным механизмом образования целостной семантики узбекских и английских фразеологизмов. Наиболее продуктивными его разновидностями выступают метафорическое и метонимическое переосмысление, а также символизация телесных, пространственных и бытовых образов. Общность моделей объясняется универсальностью человеческого опыта, тогда как различия обусловлены культурой, историей, традициями и языковой картиной мира каждого народа. Сопоставительный анализ показал, что фразеологические единицы могут иметь полные, частичные или безэквивалентные соответствия. Адекватное понимание и перевод таких выражений требуют учёта их образной основы, коннотации, прагматической направленности и контекста употребления.

Список использованной литературы:

1. Рахматуллаев, Ш. Ўзбек фразеологиясининг баъзи масалалари / Ш. Рахматуллаев. — Тошкент : Фан, 1966. — 264 б.
2. Рахматуллаев, Ш. Ўзбек тилининг изохли фразеологик луғати / Ш. Рахматуллаев. — Тошкент : Ўқитувчи, 1978. — 408 б.



3. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. — 2-е изд., перераб. — Москва : Высшая школа ; Дубна : Феникс, 1996. — 381 с.
4. Телия, В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. — Москва : Школа «Языки русской культуры», 1996. — 288 с.
5. Маслова, В. А. Лингвокультурология : учебное пособие / В. А. Маслова. — Москва : Академия, 2001. — 208 с.
6. Moon, R. Fixed Expressions and Idioms in English: A Corpus-Based Approach / R. Moon. — Oxford : Clarendon Press, 1998. — 338 p.
7. Dobrovol'skij, D. Figurative Language: Cross-Cultural and Cross-Linguistic Perspectives / D. Dobrovol'skij, E. Piirainen. — Amsterdam : Elsevier, 2005. — 419 p.
8. Cowie, A. P. Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. Vol. 2: Phrase, Clause and Sentence Idioms / A. P. Cowie, R. Mackin, I. R. McCaig. — Oxford : Oxford University Press, 1983. — 685 p.